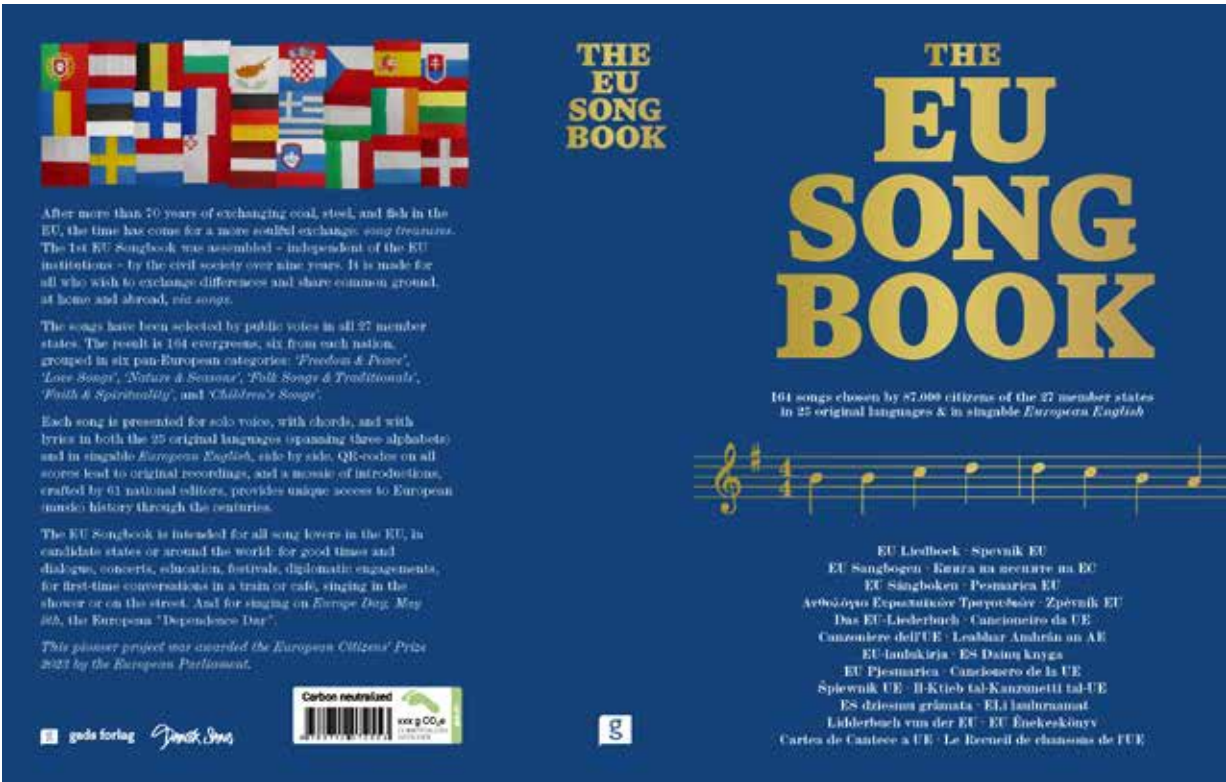


# Po devíti letech příprav vychází první Zpěvník EU, obsahuje i šest českých písní

Po devíti letech příprav je na světě v knižní podobě první *Zpěvník Evropské unie*. Nezávislé hudební komunity a organizace ze všech 27 členských zemí daly dohromady unikátní výběr 164 písní, z nichž šest je českých. Za naši republiku se do výběru dostaly například skladby *Ktož jsú boží bojovníci*, *Černé oči, jděte spát*, oblíbená *Není nutno* nebo třeba *Modlitba pro Martu*. Všech šest písní z Česka bylo vybráno na základě hlasování veřejnosti.



Na vytvoření *Zpěvníku EU* se podílelo přes 100 hudebních organizací a konzervatoří, ale také více než 87 000 občanů z 27 členských států prostřednictvím veřejného hlasování. Kniha, která

je obohacena webovou aplikací, obsahuje 164 písní, po šesti z každé členské země EU. Texty jsou zde jak v originále v 25 jazycích, tak v evropské angličtině.

České písně byly pečlivě vybrány ve spolupráci s Akademií múzických umění v Praze a Uníí českých pěveckých sborů. V roce 2018 proběhlo veřejné hlasování prostřednictvím

médií iROZHLAS, Frekvence 1 a Aktuálně.cz. Vítězné písně v jednotlivých kategoriích jsou následující:

1. Milostné písně:  
*Lásko má, já stůňu* (1982) – Karel Svoboda, Jiří Štaidl
2. Příroda a roční období:  
*Chválím tě, Země má* (1995) – Jaroslav Uhlíř, Zdeněk Svěrák
3. Svoboda a mír:  
*Modlitba pro Martu* (1968) – Jindřich Brabec, Petr Rada
4. Lidové písně:  
*Černé oči, jděte spát*
5. Duchovní a spirituální písně:  
*Ktož jsú boží bojovníci* – středověký chorál
6. Dětské písně: *Není nutno* (1993) – Jaroslav Uhlíř, Zdeněk Svěrák

Vybrané české písně komentuje Lukáš Prchal z Unie českých pěveckých sborů (UČPS), který se podílel na přípravě anotací k písním spolu s nedávno zesnulým Hanušem Bartoněm, vedoucím katedry skladby Hudební fakulty Akademie múzických umění v Praze (HAMU), a OSA, z.s.: „Výběr písní za Českou republiku do *Zpěvníku EU* mě velmi potěšil, neboť dobře reprezentuje rozmanitost české hudby a kultury. Ikonická *Modlitba pro Martu* přináší poselství svobody, *Černé oči, jděte spát* zase skvěle zastupuje českou lidovou tradici. Husitský chorál *Ktož jsú boží bojovníci* přináší do výběru historickou hloubku a je zároveň jednou z nejstarších písní, které *Zpěvník EU* představuje. Konečně *Není nutno* od autorského tandemu Uhlíř–Svěrák ukazuje hravost, optimismus a nadčasový humor, který si získal srdce několika generací.“

## Ztraceno v překladu

Ve spolupráci s OSA, z.s., se o zpěvný anglický překlad českých písní kromě *Modlitby pro Martu* postarala překladatelka písňových textů Zuzana Čtveráčková. „Možnost podílet se na vzniku *Zpěvníku EU* pro mě byla obrovskou poctou, radostí a výzvou současně. Při překládání písní je třeba nejen převést text písně z jednoho jazyka do

FREEDOM & PEACE

CZECHIA

6

Modlitba pro Martu  
Prayer for Marta

When the Warsaw Pact troops invaded Communist Czechoslovakia on August 21, 1968, the hopes of the Prague Spring were definitively crushed. In that same moment the song "Prayer for Marta" was created, for the TV series "Song for Rudolf III". It immediately became a symbol of protests against the occupation, mainly due to the fact that only a few days after the invasion it was recorded by Marta Kubišová (b. 1942) and successfully passed to the radio, which protested against the occupiers. The song was subsequently banned during the normalization period and was not allowed to be broadcast on radio or television. Finally, during the Velvet Revolution in November 1989, "Prayer for Marta" resounded throughout Wenceslas Square in Prague.

By Czech Copyright Protection Association for Musical Works, OSA

Lyrics: Petr Rada (1932-2007) Music: Jindřich Brabec (1933-2001)

1. At mír dál zůstává s touto krajinou,  
1. Let peace be with our land, wherever we go,  
anger, hate and fight, fears and cry  
ty at' pomínou, at' už pomínou.  
This prayer of mine calls for better days,  
there's a chance, a brand new start,  
I can feel it in my heart, my heart.

2. At mír dál zůstává s touto krajinou,  
2. Let peace be with our land, wherever we go,  
anger, hate and fight, fears and cry  
ty at' pomínou, at' už pomínou.  
This prayer of mine calls for better days,  
there's a chance, a brand new start,  
I can feel it in my heart, my heart.

Translation by Michal Bukovčí (1996)

1. Chorus: E/F F C#7/F F# F#9 Bbmaj7

na - vrá - tí. Z o - blo - by mrak zvolna od - plou - vá,  
be this way. Clouds on the sky slow - ly go a - way,

1. At mír dál zůstává s touto krajinou,  
1. Let peace be with our land, wherever we go,  
anger, hate and fight, fears and cry  
ty at' pomínou, at' už pomínou.  
This prayer of mine calls for better days,  
there's a chance, a brand new start,  
I can feel it in my heart, my heart.

2. At mír dál zůstává s touto krajinou,  
2. Let peace be with our land, wherever we go,  
anger, hate and fight, fears and cry  
ty at' pomínou, at' už pomínou.  
This prayer of mine calls for better days,  
there's a chance, a brand new start,  
I can feel it in my heart, my heart.

Translation by Michal Bukovčí (1996)

1. Chorus: E/F F C#7/F F# F#9 Bbmaj7

na - vrá - tí. Z o - blo - by mrak zvolna od - plou - vá,  
be this way. Clouds on the sky slow - ly go a - way,

1. At mír dál zůstává s touto krajinou,  
1. Let peace be with our land, wherever we go,  
anger, hate and fight, fears and cry  
ty at' pomínou, at' už pomínou.  
This prayer of mine calls for better days,  
there's a chance, a brand new start,  
I can feel it in my heart, my heart.

2. At mír dál zůstává s touto krajinou,  
2. Let peace be with our land, wherever we go,  
anger, hate and fight, fears and cry  
ty at' pomínou, at' už pomínou.  
This prayer of mine calls for better days,  
there's a chance, a brand new start,  
I can feel it in my heart, my heart.

Translation by Michal Bukovčí (1996)

druhého, ale zároveň zachovat rýmy, frázování, správné umístění přízvuků, respektovat charakter a styl písně a zajistit i její zpěvnost. A to vše tentokrát v angličtině. Nesmírně mě těší, že se teď díky *Zpěvníku EU* budou moci s částí naší české kultury seznámit i ti, kteří nemluví česky," dodává Čtveráčková. K písní *Modlitba pro Martu* byl použit již existující anglický text Michala Bukoviče z roku 1990.

## Od byzantské říše k rockové klasice

Zpěvník nabízí každou píseň ve variantách pro sólový zpěv, s akordy, s texty v 25 původních jazycích a v evropské angličtině, které lze zpívat spolu s originálem. Díky QR kódům u partitur se navíc můžete dostat k originálním nahrávkám. Mozaika anotací, vytvořená 61 národními editory, představuje jedinečnost evropské hudební historie v průběhu století. Nejstarší písní je řecký byzantský hymnus, nejmladší je světoznámá portugalská milostná píseň z našeho tisíciletí.

Jeppe Marsling, dánský zakladatel evropské nevládní neziskové organizace, která za projektem stojí, přibližuje záměr *Zpěvníku EU*: „Doufáme, že díky

*Zpěvníku EU* umožníme obyvatelům sedmadvacítky žít méně paralelní životy prostřednictvím výměny písní. Na obálce jsme zvolili termín „evropská angličtina“, protože odráží způsob, jakým my Evropané mluvíme naším nejběžnějším druhým jazykem – zabarveným našimi rodnými jazyky. Není určena k dokonalosti, ale k dialogu od srdce k srdci. *Zpěvník EU* je určen pro nejrozličnější setkání lidí, ať už v dobrých časech, nebo v době krize. Kromě toho doufáme, že bude inspirací pro pěvecké akce v rámci každoročního, většinou tichého Dne Evropy 9. května – našeho „Dne závislosti“.

*Zpěvník EU* je dostupný v celé EU, Velké Británii a USA. V knižní podobě je možné jej zakoupit na Musicroom.com. Webová aplikace se všemi skladbami, anotacemi a odkazy je zdarma ke stažení v App Storui a Google Play nebo prostřednictvím následujícího QR kódu:

www.webapp.eu-songbook.org/ ☒

18

19